



**КАТЕГОРИЯ ОПРЕДЕЛЁННОСТИ-НЕОПРЕДЕЛЁННОСТИ В
АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ
ИНФОРМАЦИОННЫХ СООБЩЕНИЙ)**

**CATEGORY DEFINITENESS -INDEFINITENESS IN THE GERMAN AND
ENGLISH LANGUAGES (ON THE EXAMPLE OF NEWS ITEMS)**

УДК 81.25

БОЙКО Борис Леонидович

доктор филологических наук, профессор

ГОРДИЕНКО Маргарита Сергеевна

BOYKO Boris Leonidovich

Doctor of Philology, Professor

GORDIENKO Margarita Sergeevna

Аннотация. В статье обобщаются теоретические положения, раскрывающие сущность категории определённости-неопределённости.

Анализируются особенности и сферы употребления данной категории в немецком и английском языках. Авторы рассматривают основные средства выражения категории определённости-неопределённости, сопровождая их собственными переводами информационных сообщений о деятельности ВС НАТО.

Ключевые слова: *категория определённости-неопределённости; средства выражения; артикль; местоимения и наречия; информационное сообщение.*

Abstract. *The article summarizes the theoretical provisions which provide insight into the essence of the category definiteness-indefiniteness. Particular characteristics and fields of usage of this category in the German and English languages are analysed. The authors consider main means of expression of the category definiteness-indefiniteness referring to their own examples of translation of the news items about the activities of NATO.*

Keywords: *category definiteness-indefiniteness; means of expression; articles; pronouns; adverbs; news item.*

Категория определенности-неопределенности. Общие положения

Различение грамматической категории определенности-неопределенности – одна из основных функций артикля. Она характерна для языков, имеющих парные артикли: the – a (an) в английском, der – ein, die – eine, das – ein в немецком. В общем случае определенный артикль выражает то, что уже хорошо известно собеседникам, либо то, что собеседники могут наблюдать непосредственно в ходе разговора, либо то, что один из собеседников подчеркнуто акцентирует в своем высказывании. Неопределенный артикль выражает то, что не окрашено индивидуальным, берется в обобщенном плане, чего нет перед глазами собеседников во время разговора [7, С.159].

По К.Г. Крушельницкой, категория определённости-неопределённости выражает ключевое различие между русским и немецким существительным, так как в русском языке отсутствует формальный показатель данной категории – артикль. Специфика немецкого артикля заключается в том, что с его помощью выражается отношение к предметам и явлениям говорящего и слушающего [3, С. 46]. Общее правило употребления определенного артикля связано с тем, что известный слушателю предмет (в этом случае говорящий полагает, что этот предмет известен слушателю) сопровождается определенным артиклем [4, С. 273].

Эквивалентными средствами выражения значений определенного и неопределенного артиклей в безартиклевых языках, по мнению Т.М. Николаевой, служат разнообразные средства, включающие порядок слов (расположение в предложении известного и нового), сочетания с указательными и неопределенными местоимениями, сочетания с частицами, фразовое ударение, контекст. Контекст рассматривается как самое сильное средство выражения категории определенности и неопределенности [5, С. 349].

Ниже на материале фрагментов информационных сообщений, извлеченных из зарубежной газетно-журнальной публицистики, рассматриваются средства выражения категории определённости-неопределённости, присущие немецкому и английскому языкам, предпринимается попытка анализа эквивалентных средств, необходимых для передачи их содержания в процессе перевода на русский язык.

Категория определенности и неопределенности в английском и немецком языках

Английский и немецкий языки относятся к языкам, в которых категория определённости-неопределённости является грамматической, так как в данных языках артикли (в английском языке – a/an/the, в немецком языке – der/die/das – ein/eine/ein) формально выражают категорию определённости-

неопределённости, свойственную имени существительному, и определяют его коммуникативную роль в тексте. Как в немецком, так и в английском языках при первом упоминании предмета или явления используется неопределённый артикль, при повторном – определённый артикль. Например:

The Czech contingent of NATO's enhanced forward presence battlegroup in Lithuania recently took part in exercise Namejs 2018 in Latvia, along with around 10,000 participants from 13 NATO Allies. The exercise concluded on 2 September 2018. Недавно чешский контингент боевой группы усиленного передового присутствия НАТО в Литве принял участие в учениях «Намейс 2018», которые проходили на территории Латвии. Учения завершились 2 сентября 2018 года (здесь и далее перевод авторов – Б.Б., М.Г.).

Употребление существительного *exercise* с нулевым и определённым артиклем можно объяснить по аналогии с предыдущим примером: из первого предложения читатель узнаёт, что в Латвии были проведены учения, а во втором предложении сообщается о том, когда завершились именно эти учения. Следует отметить, что повтор существительных в текстах СМИ является одним из самых распространённых приёмов, характерных для грамматики немецкого и английского языков. В переводе на русский язык категория определенности выражена, как и в предыдущем случае, опущением дополнительной атрибуции в наименовании учения – «Намейс 2018»). Оба случая опущения информации подтверждаются и контекстом – то, что в тексте на немецком языке подчеркнуто артиклем в функции нового и ставшего известным, в русском языке определяется краткостью повтора.

Vom 9. bis 12. Oktober hielten die ukrainischen Streitkräfte an der Küste des Asowschen Meeres taktische Übungen für die Verteidigung auf See ab. Nach der Übung traf sich der ukrainische Außenminister Pawel Klimkin mit dem NATO-Generalsekretär Jens Stoltenberg. С 9 по 12 октября Вооружённые силы Украины проводили тактические учения по обороне побережья Азовского моря. После завершения учений министр иностранных дел Павел Климкин встретился с Генеральным секретарём НАТО Йенсом Столтенбергом.

В приведённом фрагменте текста словосочетание *taktische Übungen* выражает новую информацию в предложении и употребляется с нулевым артиклем, так как используется в форме множественного числа. В следующем предложении существительное *die Übung* используется с определённым артиклем, так как из контекста читатель понимает, что речь идёт о конкретных учениях в бассейне Азовского моря. В переводе на русский язык категория определенности выражена тем, что при повторном упоминании словосочетание *тактические учения* лишено классифицирующего определения *тактические* и выражается только словом *учения*.

Наряду с артиклем категория определенности-неопределенности в английском и немецком языках может быть выражена средствами грамматики, в ряду которых назовем: указательные местоимения с функцией выражения определенности *these, diese* – ‘эти’, неопределенные местоимения с функцией выражения неопределенности: *any, viele* – ‘любые’, ‘многие’, наречия *rund, more than, about, up to* – ‘примерно’, ‘более’, ‘около’ в сочетании с числительными.

1. Указательные местоимения с функцией выражения определенности *these, diese* – ‘эти’:

A battalion-size battle group was deployed in early 2017 to each of these nations. В начале 2017 года в каждом из этих государств была развёрнута боевая группировка численностью до батальона.

In einer gemeinsamen Pressekonferenz betonten Grybauskaitė und die deutsche Verteidigungsministerin Ursula von der Leyen die Bedeutung dieser Battlegroup für Litauen. На совместной пресс-конференции президент Литвы Даля Грибаускайте и министр обороны Германии Урсула фон дер Ляйен подчеркнули важное значение, которое имеет эта боевая группировка для Литвы.

2. Неопределенные местоимения с функцией выражения неопределенности: *any, viele* – ‘любые’, ‘многие’:

Russia's official propaganda routinely attacks NATO, and disinformation and the exploitation of any incidents involving eFP personnel represents the main risk to the eFP. Российские государственные средства пропаганды регулярно атакуют НАТО. Дезинформация и использование в своих интересах любых событий, которые связаны с личным составом войск расширенного передового присутствия НАТО, представляет для них главную угрозу.

Die USA versuchen, Kanada zu überzeugen, weil viele europäische NATO-Staaten vorschützen, sie hätten keine Kapazitäten. США пытаются убедить в этом Канаду, так как многие государства-члены НАТО оправдываются тем, что на военное присутствие в Польше у них нет достаточных сил.

Следует отметить, что неопределённые местоимения намного реже встречаются в медийных текстах, так как основная задача информационных сообщений заключается в точности передачи информации.

3. Наречия *rund, more than, about, up to* – ‘примерно’, ‘более’, ‘около’ в сочетании с числительными:

Currently, NATO expects more than 40,000 soldiers, about 120 aircraft, 70 ships and up to 10,000 vehicles, in the "Trident Juncture". The planning has been ongoing since January 2017. The fact that the Bundeswehr is so involved is due to the fact that it will assume the leadership of the Joint Task Force on Rapid Reaction (VJTF) of NATO since the beginning of 2019. В настоящее время руководство НАТО ожидает, что в учениях "Trident Juncture" примут участие более 40 тысяч военнослужащих, около 120 самолётов, 70 военных кораблей и до 10 тысяч боевых машин. Планирование учений продолжается с января 2017 года. То, что бундесвер активно задействован в учениях, связано с тем, что в начале 2019 года бундесвер примет руководство Объединённой оперативной группой повышенной готовности НАТО.

Nach Angaben des Verteidigungsministeriums in Berlin bestehen die Landstreitkräfte der sogenannten Speerspitze des Militärbündnisses 2019 aus rund 8000 Soldaten. Das deutsche Heer stellt rund 4000 davon, hinzu kommen noch etwa 1000 Kräfte anderer Organisationsbereiche. Weitere Soldaten stellen

Bündnispartner wie Frankreich, die Niederlande und Norwegen. По данным Министерства обороны ФРГ, численность военнослужащих сухопутных сил Германии, входящих в состав Объединенной оперативной группы повышенной готовности НАТО (силы, образующие т.н. «Острое копьё») составит в 2019 году примерно 8000 военнослужащих, из них 4000 выставят сухопутные войска и еще около одной тысячи человек выделяют другие силовые структуры Германии. Дополнительные войсковые контингенты поставят партнеры по НАТО Франция, Нидерланды и Норвегия.

Подведем итоги. Выше были изложены основные положения, касающиеся определения категории определенности-неопределенности как одной из категорий грамматики. На материале фрагментов информационных сообщений на английском и немецком языках, извлеченных из современных публицистических текстов, были показаны грамматические средства выражения этой категории – определенный и неопределенный артикли, указательные и неопределенные местоимения, наречия. На примере переводов приведенных фрагментов на русский язык, выполненных авторами статьи, были показаны способы выражения той же категории на русском языке. Для передачи известного и нового, оформленных в английском и немецком языках определенными и неопределенными артиклями, авторы обратились к контексту и предложили описательный перевод. Для случаев выражения категории определенности-неопределенности средствами грамматики, в частности, указательными местоимениями, неопределенными местоимениями и наречиями в русском языке нашлись аналогичные эквивалентные средства.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Генеральный секретарь НАТО: Польша – сильный и надежный союзник. [Электронный ресурс]. URL: https://www.nato.int/cps/ru/natohq/news_164254.htm (дата обращения: 29.04.19).

2. Германия принимает на себя руководство группой повышенной готовности НАТО. [Электронный ресурс]. URL: https://www.nato.int/cps/ru/natohq/news_161796.htm?selectedLocale=ru (дата обращения: 29.04.19).
3. Крушельницкая К.Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1961. 265 с.
4. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов. 2-е изд., доп. М.: Астрель: АСТ, 2006. 316 с.
5. Николаева Т.М. Определенности-неопределенности категория / Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
6. Пентагон: дислокация батальонов НАТО в Балтии и Польше - ответ на шаги РФ. [Электронный ресурс]. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/3441311> (дата обращения: 03.07.2019).
7. Реформатский А.А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996.
8. Учения НАТО-Грузия 2019 стартовали в Тбилиси. [Электронный ресурс]. URL: <https://sputnik-georgia.ru/georgia/20190318/244702401/ucheniya-nato-gruziya-2019-oficialno-startovali-v-tbilisi.html> (дата обращения: 29.04.19).
9. Deutschland bereitet sich auf "Speerspitze" vor und schickt über 100 Panzer an Grenze zu Russland. [Электронный ресурс]. URL: <https://deutsch.rt.com/inland/74824-deutschland-bereitet-sich-auf-speerspitze-vor-schickt-100-panzer-grenze-russland/> (дата обращения: 29.04.19).
10. Die 70-Prozent-Truppe. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tagesspiegel.de/politik/ausstattungsmaengel-bei-der-bundeswehr-die-70-prozent-truppe/23831696.html> (дата обращения: 29.04.19).
11. Germany steps up to lead NATO high readiness force. [Электронный ресурс]. URL: https://www.nato.int/cps/ru/natohq/news_161796.htm (дата обращения: 29.04.19).

12. Kommandowechsel in Litauen: Fünfte Rotation bei der NATO-Battlegroup (m. Korrektur). [Электронный ресурс]. URL: <https://augengeradeaus.net/2019/02/efp-litauen/> (дата обращения: 29.04.19).
13. Lawrow: Wir werden keine NATO-Manöver im Asowschen Meer tolerieren. [Электронный ресурс]. URL: <https://deutsch.rt.com/europa/77794-lawrow-keine-nato-manoever-im-asowschen-meer/> (дата обращения: 29.04.19).
14. Military exercise in Norway: Bundeswehr sends 8,000 soldiers and 100 tanks in NATO maneuvers – politics. [Электронный ресурс]. URL: <https://newsbeezer.com/germanyeng/military-exercise-in-norway-bundeswehr-sends-8000-soldiers-and-100-tanks-in-nato-maneuvers-politics/> (дата обращения: 29.04.19).
15. Nato-Bataillon in Litauen-Tschechien schickt 250 Mann. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zdf.de/nachrichten/heute/nato-bataillon-in-litauen-tschechien-schickt-250-mann-100.html> (дата обращения: 29.04.19).
16. NATO battlegroups exercise across Baltic borders. [Электронный ресурс]. URL: https://www.nato.int/cps/en/natohq/news_157988.htm?selectedLocale=en (дата обращения: 29.04.19).
17. NATO battlegroups in Baltic nations and Poland fully operational. [Электронный ресурс]. URL: https://www.nato.int/cps/en/natohq/news_146557.htm (дата обращения: 29.04.19).
18. NATO eFP in Baltics, Poland sends strategic message – report. [Электронный ресурс]. URL: https://www.baltictimes.com/nato_efp_in_baltics__poland_sends_strategic_message_-_report/ (дата обращения: 29.04.19).
19. NATO will Russland abschrecken. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dw.com/de/nato-will-russland-abschrecken/a-19329023> (дата обращения: 29.04.19).

REFERENCES:

1. NATO General Secretary: Poland is a strong and reliable ally. [Electronic resource]. URL: https://www.nato.int/cps/ru/natohq/news_164254.htm (Access date: 29.04.19).
2. Germany takes lead of NATO High Readiness Force. [Electronic resource]. URL: https://www.nato.int/cps/ru/natohq/news_161796.htm?selectedLocale=ru (Access date: 29.04.19).
3. Krushelnitskaya K.G. Outline of Contrastive Grammar of the German and Russian Languages. M.: Publishment of Foreign Literature, 1961. 265 p.
4. Krushelnitskaya K.G., Popov M.N. Advice for an interpreter: study guide of the German language for higher educational establishments. 2nd publication, add. M.: Astrel, 2006. 316 p.
5. Nikolaeva T.M. Definiteness-indefiniteness category / Linguistic encyclopedical dictionary / Ed. by V.N. Yartseva. M.: Soviet encyclopedia, 1990. 685 p.
6. Pentagon: Deployment of NATO Battalions in Baltic States and Poland is an answer to Russia's actions. [Electronic resource]. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/3441311> (Access date: 29.04.19).
7. Reformatskiy A.A. Introduction to linguistics / Ed. by V.A. Vinogradova. M.: Aspekt Press, 1996.
8. NATO-Georgia 2019 Exercise started in Tbilisi. [Electronic resource]. URL: <https://sputnik-georgia.ru/georgia/20190318/244702401/ucheniya-nato-gruziya-2019-oficialno-startovali-v-tbilisi.html> (Access date: 29.04.19).
9. Deutschland bereitet sich auf "Speerspitze" vor und schickt über 100 Panzer an Grenze zu Russland. [Electronic resource]. URL: <https://deutsch.rt.com/inland/74824-deutschland-bereitet-sich-auf-speerspitze-vor-schickt-100-panzer-grenze-russland/> (Access date: 29.04.19).

10. Die70-Prozent-Truppe. [Electronic resource]. URL: <https://www.tagesspiegel.de/politik/ausstattungsmaengel-bei-der-bundeswehr-die-70-prozent-truppe/23831696.html> (Access date: 29.04.19).
11. Germany steps up to lead NATO high readiness force. [Electronic resource]. URL: https://www.nato.int/cps/ru/natohq/news_161796.htm?selectedLocale=en (Access date: 29.04.19).
12. Kommandowechsel in Litauen: Fünfte Rotation bei der NATO-Battlegroup (m. Korrektur). [Electronic resource]. URL: <https://augengeradeaus.net/2019/02/efp-litauen/> (Access date: 29.04.19).
13. Lawrow: Wir werden keine NATO-Manöver im Asowschen Meer tolerieren. [Electronic resource]. URL: <https://deutsch.rt.com/europa/77794-lawrow-keine-nato-manoever-im-asowschen-meer/> (Access date: 29.04.19).
14. Military exercise in Norway: Bundeswehr sends 8,000 soldiers and 100 tanks in NATO maneuvers – politics. [Electronic resource]. URL: <https://newsbeezer.com/germanyeng/military-exercise-in-norway-bundeswehr-sends-8000-soldiers-and-100-tanks-in-nato-maneuvers-politics/> (Access date: 29.04.19).
15. Nato-Bataillon in Litauen-Tschechien schickt 250 Mann. [Electronic resource]. URL: <https://www.zdf.de/nachrichten/heute/nato-bataillon-in-litauen-tschechien-schickt-250-mann-100.html> (Access date: 29.04.19).
16. NATO battlegroups exercise across Baltic borders. [Electronic resource]. URL: https://www.nato.int/cps/en/natohq/news_157988.htm?selectedLocale=en (Access date: 29.04.19).
17. NATO battlegroups in Baltic nations and Poland fully operational. [Electronic resource]. URL: https://www.nato.int/cps/en/natohq/news_146557.htm (Access date: 29.04.19).
18. NATO eFP in Baltics, Poland sends strategic message – report. [Electronic resource]. URL:

https://www.baltictimes.com/nato_efp_in_baltics__poland_sends_strategic_message_-_report/ (Access date: 29.04.19).

19. NATO will Russland abschrecken. [Electronic resource]. URL: <https://www.dw.com/de/nato-will-russland-abschrecken/a-19329023> (Access date: 29.04.19).

Бойко Борис Леонидович

доктор филологических наук, профессор

профессор кафедры германских языков

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

123001, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14.

borisboiko@gmail.com

Гордиенко Маргарита Сергеевна

курсант факультета иностранных языков

Военный университет Министерства обороны Российской Федерации

123001, г. Москва, Б. Садовая ул., д. 14.

ritago98@gmail.com

Boyko Boris Leonidovich

Doctor of Philology, Professor

Professor at the Department of German Languages

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation

B. Sadovaya ul., d.14, Moscow, Russia, 123001

Gordienko Margarita Sergeevna

Cadet of the Faculty of Foreign Languages

Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation

B. Sadovaya ul., d.14, Moscow, Russia, 123001